

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Námořní doprava“

Diplomandka: Ivana Daňková

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 65 stran + bibliografie a nečíslované přílohy, celkem cca 78 stran

Bakalářská práce Ivany Daňkové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 20 evropských legislativních textů z oblasti „Bezpečnost v námořní dopravě“ (kapitola rejstříku Eur-lex s kódem 7.30.30) o celkovém rozsahu cca 390 normostran ve francouzské verzi a 270 normostran v české verzi, což představuje paralelní korpus čítající cca 70.000 slov v české a 92.000 slov ve francouzské verzi.

V úvodní kapitole (s. 10-20) nejprve diplomandka stručně představila oblast námořní dopravy a její význam v rámci evropské politiky. Dále se zaměřila na dvě témata lingvistická, a sice na problematiku teoretického vymezení kolokací a na otázku uplatnění překladatelských postupů v překladu právního textu. V případě kolokací správně poukazuje na to, že definičním prvkem jsou tu kritéria frekvenčního souvýskytu prvků, jejich sémantické spojitelnosti a syntaktické kompatibility. Pasáž o překladatelských postupech (transpozice, modulace, kalk, výpůjčka) je dobrou syntézou z práce M. Tomáška o právním překladu.

Pro analytickou část práce našla diplomandka ve svém korpusu 13 klíčových slov, k nimž dohledala 146 kolokací. Výběr kolokací je proveden adekvátně, nechybí strukturní analýza kolokací, kde diplomandka našla dvě velké skupiny (N+A a N+Prep.+N) a dále velké množství kolokací s různorodou strukturou.

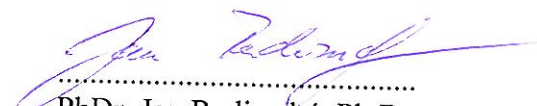
Detailní analýzu kvality překladů prováděla diplomandka pouze u kolokací, kde registrovala v korpusu minimálně dva různé překlady – ostatní kolokace jsou z translatického hlediska neproblematické. Většinu nalezených variant správně hodnotila jako aplikaci překladatelských postupů popisovaných v úvodu práce; pouze jediný překlad hodnotí jako neadekvátní (s. 58). Určité pochybnosti lze vyslovit o analýzách na s. 54-57. Diplomandka zde hodnotí překlady *lodní* a *námořní* (pro fr. *maritime*) jako synonymní, aniž by přesvědčivě ukázala, že v daném kontextu skutečně nemohlo dojít k významovému posunu. Také argumentace založená na formálním překladu předložky *de* jiným než druhým pádem v češtině (*přístav Společenství* – *přístav ve Společenství*) není přesvědčivá; neuplatnil se tu některý z překladatelských postupů? A konečně v případě překladu *ropné znečištění* (fr. *pollution par les hydrocarbures*, s. 56) ukazuje diplomandka, že ropa je složena ze směsi uhlovodíků (což je v pořádku), ovšem pomíjí otázku, zda se text nemůže vztahovat i na znečištění jinými uhlovodíky (tj. nejen ropou) – pak by opět šlo o překladatelský postup, v daném případě nepříliš adekvátní.

Varianty překladů hodnotí diplomandka v závěrečné části (s. 59) na pětistupňové škále, při jejímž zpracování se zřejmě volně inspirovala v jednom z mých textů.¹ Z práce však není zřejmé, jak si diplomandka vydefinovala 3. stupeň (zachování významu, ne jazykové správnosti) a proč tam dvě z kolokací řadí (s. 60).

Po formální stránce má předkládaná práce dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti. Typograficky neobratně je řešena tabulka na s. 24 a násl. V tabulce na s. 29-30 není zřejmé, co znamená číslo za lomítkem ve sloupci *počet výskytů*.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako výbornou.


.....
PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českém Krumlově, dne 9. června 2010

¹ Radimský Jan (2008), La version tchèque du terme juridique européen: de quels critères disposons-nous pour juger de son adéquation? *Etudes romanes de Brno*, Sborník prací FF MU, L 29, Brno, 2008, s. 87-97.